

Offenes Wording (deutsch/englisch) Quelle: label.properties

**? = nicht zuordnungsfähig (verglichen mit aktuellem release, screenshots, wording, Spezifikationen). Anzeige ist zu diskutieren.**

**! = veraltet, wird nicht angezeigt**

## **homepage**

Start	start
neueste Werke	recent Facsimile

## **admin**

neue Sammlung	create new collection
Beschreibung	Description
Name	name
Stadt	city
Land	country
neue Organisation	create new organization
Beschreibung der Organisation	organization description
alle Organisationen	All organizations
Homepage (url)	homepage (url)
Logo (url)	logo (url)
Name der Organisation	organization name
bibliographische Metadaten	bibliographic metadata
hochgeladene Fusszeile	uploaded footer
Dateien hochladen	file upload area
hochgeladene Bilder	uploaded images
zugehöriges Mehrbandwerk	related multivolume
TEI Information	TEI information
Typ des Werkes	type of work
neuer Nutzer	create new user
Depositor für	Depositor for
Administrator für	administrator for
alle Nutzer	all users

Login-Name	login-name
Moderator für	moderator for
Name des Nutzers	name
Passwort	password
Neues Passwort	new password

### **advancedSearch**

ab (JJJJ)	from (YYYY)
bis (JJJJ)	to (YYYY)

### **batchIngest**

Bitte geben Sie das Bild-Verzeichnis an  
Please give the directory of the images files

Bitte geben Sie das MAB Verzeichnis an  
Please give the directory of the MAB files

Bitte geben Sie das TEI-Verzeichnis an  
Please give the directory of the TEI files

Name des Imports	ingest name
------------------	-------------

### **button**

abbrechen	cancel
alle löschen	clear all
Diesen Bereich löschen	clear this area
löschen	delete
bearbeiten	edit
zeige ISBD	show ISBD
Diese Version veröffentlichen	Release this version

### **checkbox**

Alle anhaken (Seite)	check all on page
Alle anhaken (Suchergebnis)(?)	check all on result

---bitte wählen---

Alle weghaken (Seite)

Alle weghaken (Suchergebnis)

---choose---

uncheck all on page

uncheck all on result

### **edit**

Mehrfachzuweisung

(Btn) abbrechen

(Btn) löschen

(Btn) Bearbeiten

Ende

auf (Seite)

Anzahl Bilder:

-

zweispaltig (1,3,5,7...)

dreispaltig (1,4,7,10...)

Spaltenpaginierung

Arabisch (1,2,3,4...)

Römisch (I,II,III,IV...)

Römisch klein (i,ii,iii,iv...)

Validierungsfehler

batch Pagination

cancel

delete

edit

end

on (page)

sum of scans:

-

two columns (1,3,5,7)

three columns (1,4,7,10...)

column pagination

Arabic (1,2,3,4...)

Roman (I,II,III,IV...)

Roman minuscule (i,ii,iii,iv...)

validation errors

### **header**

Abmelden

logout

### **ingest**

Keine Fußzeile vorhanden

No footer available

Eine TEI Datei oder selbst erstellte Struktur ist bereits vorhanden. Beim Hochladen einer neuen TEI Datei wird diese ersetzt.

A TEI file or a self-created structure is already available. It will be replaced if a new one is uploaded.

Die Anzahl der pb-Elemente im TEI stimmt nicht mit der Anzahl der hochgeladenen Bilder überein!

The number of pb elements in the TEI file does not relate to the number of uploaded images!

Achtung! Die bereits existierende TEI Datei (oder die selbst erstellte Strukturdatei) wird beim Speichern überschrieben!

Warning! The already existing TEI (or self-created structure) file will be replaced with the newer one!

Eine selbst erstellte TEI Strukturdatei ist bereits vorhanden. Diese wird beim Hochladen einer neuen TEI Datei ersetzt.

A self-created TEI structure file is already available. It will be replaced if a new TEI file is uploaded.

Alle Bilder entfernen	delete all images
Hochgeladenes TEI entfernen	delete uploaded TEI
Kein TEI vorhanden	no TEI file uploaded
Referenzen zu Bildseiten gefunden	scan references found
Alphabetisch	alphabetical
Bilder sortieren	sort images
Alphabetisch & Numerisch	Alphabetical & Numerical
nach TEI (fac's Attribute der pb)	use TEI (fac's attributes of pb)

### **list**

Struktur bearbeiten	edit structure
Zeige den letzten Release	show latest release
zum Mehrbandwerk (?)	To multivolume
Datensatz aktualisieren	Edit
verstecke alle Bände (-)	hide all volumes
Weniger (-)	Less
mehr (-)	more
Reingest	reingest
zeige alle Bände (-)	show all volumes
Anzahl der Bände (-) (?)	Number of volumes
Zuletzt bearbeitet	last modified

Zuletzt veröffentlicht	last released
[Treffer] pro Seite	per page
In Mehrbandwerk	in multivolume
Treffer insgesamt	search hits
Band (-)	volume

### menu

ISBD (-)	ISBD
Beschreibung (-)	description
Liste (-)	list

### mods [Titel display bei view scan Einzelseite]

Verfasserangabe	(statement of responsibility)
Katalognummer	Catalogue Nr
Kollation	Collation
Identifikator (?)	Identifier
Typ (-)	Type [identifier tpye]
Identifikatoren (?)	identifier [Nummern]
Sprache	Language
MAB Id (?) (-)	MAB Id
Anmerkung	Main note
Allg. Materialbenennung	general material designation
Name (?) (-)	name
Rolle (?)(-)	role
Role Authority (?)	
Typ (?) (-)	Type [Nametype]
Personen /Organisationen	Authors
Notiz (?) (-)	Note
Notiztyp (-)	Note Type
ID des übergeordneten	
Werks (-)	Id of the parent
Verlag	Publisher/Editor [verlag 1/verlag 2/drucker1/drucker2/...?]
Ausgabe	Edition [s.o.]

Ort	Place
Datum der Veröffentlichung (?)	Publishing date
Edition (?)	Edition
Ort (?)	Place
Verbundene Datensätze (?)	Related items
Serie	series
1st series title including the number of the single item (?)(!)	
Verfasserangabe	statement of responsibility
Titelzusatz	Additional Title
Titeltyp	Title type ?)(-)
Titel (-) (?)	Titles

### **na\_no\_volume\_title**

(?) N/A kein Titel vorhanden	N/A no title available
------------------------------	------------------------

### **navigation**

ADMINISTRATION	ADMINISTRATION
MEINE DATENSÄTZE	MY ITEMS
MEINE DATENSÄTZE(BATCH)	MY ITEMS(BATCH)
UPLOAD	UPLOAD
MASSENIMPORT	BATCHINGEST

### **sc**

Keine Treffer vorhanden.	no search result available
Anzahl Treffer:	number of results:
aufsteigend	ascending
Datum letzte Bearbeitung	Last modification date
Erstellungsdatum	Creation date
absteigend	descending
in Überarbeitung	Work in progress

privat	private
Öffentlich	public

### **view\_browse**

zeige Werk (?)	browse work [tooltip über thumb]
----------------	----------------------------------

Neueste Werke in dieser Sammlung (Über Karussell)  
the newest entries in this Collection

### **view\_dtls [Ingest-Maske]**

Bibliographische Metadaten	Bibliographic Metadata
Hrsg.	edt
Mehrbandwerk	Multivolume
Katalognummer	Identifier
Sprache	Language
unbekannt	n/a [no author]
Anmerkung	note
Verfasserangabe	Statement of responsibility
Anzahl Scans	Number of scans
Verlagsort	Publication place
Titelzusatz	Subtitle
Titel	title
Band	Vol.
Einzelbände	Volumes
Banduntertitel (?)	Volume subtitle
Bandtitel (?)	Volume title
Bestand	summary of volumes